Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam, że każdy ― patrzący [na] kobietę z ― pożądaniem jej, już popełnił cudzołóstwo [z] nią w ― sercu jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że każdy patrzący na kobietę ku pożądać jej już dokonał cudzołóstwa z nią w sercu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja wam mówię, że każdy, kto patrzy na kobietę\* żądny, by ją mieć,\*\* \*\*\* już w swoim sercu\*\*\*\* scudzołożył z nią.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam, że każdy patrzący na\* kobietę ku pożądaniu jej już scudzołożył ją w sercu jego.[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że każdy patrzący na kobietę ku pożądać jej już dokonał cudzołóstwa (z) nią w sercu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wam natomiast mówię: Każdy, kto pożądliwie przygląda się kobiecie, już w swoich myślach dopuścił się cudzołóstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja wam mówię: Każdy, kto patrzy na kobietę, aby jej pożądać, już popełnił z nią cudzołóstwo w swoim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć Ja wam powiadam: Iż każdy, który patrzy na niewiastę, aby jej pożądał, już z nią cudzołóstwo popełnił w sercu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja powiadani wam, iż wszelki, który patrzy na niewiastę, aby jej pożądał, już ją scudzołożył w sercu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja wam powiadam: Każdy, kto pożądliwie patrzy na kobietę, już się w swoim sercu dopuścił z nią cudzołóstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja wam powiadam, że każdy kto patrzy na niewiastę i pożąda jej, już popełnił z nią cudzołóstwo w sercu swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja wam mówię: Każdy, kto patrzy na kobietę i pragnie ją mieć, już w swoim sercu dopuścił się cudzołóstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja wam mówię: Każdy, kto pożądliwie przygląda się kobiecie, już w swoim sercu popełnił cudzołóstwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ja wam mówię, że każdy, kto pożądliwie patrzy na kobietę, już w sercu swoim dopuścił się z nią cudzołóstwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja wam mówię: Gdy ktoś patrząc na kobietę, chciałby ją mieć, ten już w myślach złamał wierność małżeńską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wam powiadam: Każdy, kto z pożądaniem patrzy na kobietę, już popełnił cudzołóstwo w sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж кажу вам, що кожний, хто погляне на жінку, аби пожадати її, той вже вчинив перелюб з нею у своїм серці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś powiadam wam, że wszystek poglądający kobietę istotnie do tego które skłania ująć pożądaniem ją, już uwiódł do cudzołóstwa ją w tym sercu swoim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja wam powiadam, że każdy, kto patrzy na niewiastę na skutek jej pożądania, już popełnił z nią cudzołóstwo w swoim sercu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ja wam powiadam, że mężczyzna, który choćby tylko spojrzy na kobietę, aby jej pożądać, już popełnił z nią cudzołóstwo w swoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ja wam mówię, że każdy, kto się wpatruję w kobietę, aby do niej zapałać namiętnością, już popełnił z nią cudzołóstwo w swym sercu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Ja wam mówię: Kto spogląda na kobietę i pożąda jej, w sercu już się dopuścił niewierności. |

1. 1) kobietę : słowo γυνή ozn. również mężatkę i chodzi być może właśnie o to znaczenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: by pożądać jej, aby posiąść ją, πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 31:1</x>; <x>680 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 15:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Scudzołożenie takie jest jednostronne; kobieta może nie wiedzieć, że jej pożądano. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 6:9</x>; <x>550 5:19-21</x>; <x>560 5:3-5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Oglądający. [↑](#footnote-ref-8)